

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter will discuss the conclusion of the research. Furthermore, this chapter will also give some suggestions for further research.

5.1 Conclusion

This research focuses on the translation loss and gain that are found in Siren's Lament webtoon by Instantmiso in 2016. Based on the research that is carried out on Siren's Lament webtoon by using Bassnett's theory of loss and gain and Nababan's theory of translation quality assessment, the researcher concludes that:

1. There are 75 data of loss and gain found in Siren's Lament webtoon. There are 4 types of loss and gain found in the webtoon: Word Loss/Gain, Phrase Loss/Gain, Clause Loss/Gain, and Sentence Loss/Gain. From 75 data, a total of 45 data belong to loss. In more detail, of the 45 data, all four types of loss can be found and can be divided into 12 word loss, 18 phrase loss, 9 clause loss, and 6 sentence loss. The remaining data belong to gain. All four types of gain can be found in the translation of the webtoon as well. There are 12 word gain, 12 phrase gain, 4 clause gain, and 2 sentence gain. From the data above, it can be seen that loss mostly occurs at the phrase level while gain occurs at both word and phrase levels. Furthermore, this loss and gain process affects the accuracy of the translation of the webtoon.
2. Utterances that are influenced by loss have three types of accuracy level: 21 is identified as accurate, 19 is identified as less accurate, and 5 is identified as inaccurate. On the other hand, only two levels of accuracy can be found in gain. For the detail, 29 data belong to accurate and the remaining 1 belong to less accurate. There is no data that belong to inaccurate.

In conclusion, from the data above, it can be seen that loss that are found in Siren's Lament webtoon mostly belong to phrase loss. The type that has the least data in loss is sentence loss. On the other hand, gain occurs at both word and phrase levels with the same amount of data. In assessing the accuracy level of the translation, the researcher finds that both loss and gain affect the accuracy of the webtoon. The results show that although the data that belong to less accurate reaches 27%, the data that belong to accurate is more dominant than the others (67%), making the translation for this webtoon accurate. Furthermore, in comics, words and pictures complement each other. In addition, comic is made up of individual panels that tell a story in a sequential order, so each panel is dependent on the previous one. As a result, when translating comics, a translator must consider not only one panel and its speech bubbles but also the continuity between panels. Loss is still permissible as long as it does not disrupt the context and does not interfere with the clarity or even the message that the author wishes to convey. Even though some degree of loss results in a high level of accuracy, loss frequently causes the translation to be less accurate and inaccurate. Some important messages in the source language cannot be found as a result of the loss in the Siren's Lament webtoon which causes quite severe meaning distortion, resulting in a small difference in the number of data classified as accurate and less accurate. On the other hand, the gain that occurs in the translation is positively affecting the translation, resulting the translation to be accurate and equivalent with the source language. It is because the form of gain has no effect on the meaning of the utterance. Gain in this webtoon is usually the result of the translator's attempt to clarify or give more explanation to the readers about the context. Gain also occurs when the translator tries to change the implicit meaning to become explicit. Gain can also occur to maintain coherence between utterances of one panel and another.

5.2 Suggestion

Based on the research above, the following recommendations are made to other researchers who may be interested in conducting similar research:

1. The researcher suggests for those who are interested in analyzing loss and gain in translation to use different theory to improve the research. The researcher analyzes the translation of Siren's Lament webtoon using Bassnett's theory of loss and gain in this study. Other researchers can implement different theories of loss and gain from other experts, such as Nida & Taber and Molina & Albir.
2. The study on loss and gain has not been done much. The researcher recommends other researchers conduct research on loss and gain by using different data sources, such as novels, movies, manual books, or websites so that the data will be more diverse.
3. Some researchers have conducted research on the same topic, but they only focus on the forms of loss and gain. Research that examines loss and gain as well as the quality of the translation is rarely found. The researcher suggests for future research to conduct research about both topics but with a different focus, such as analyzing only the culture-specific items or focusing on the types of phrases for the loss and gain. For the translation quality assessment, other research can analyze only the acceptability level or the readability level.